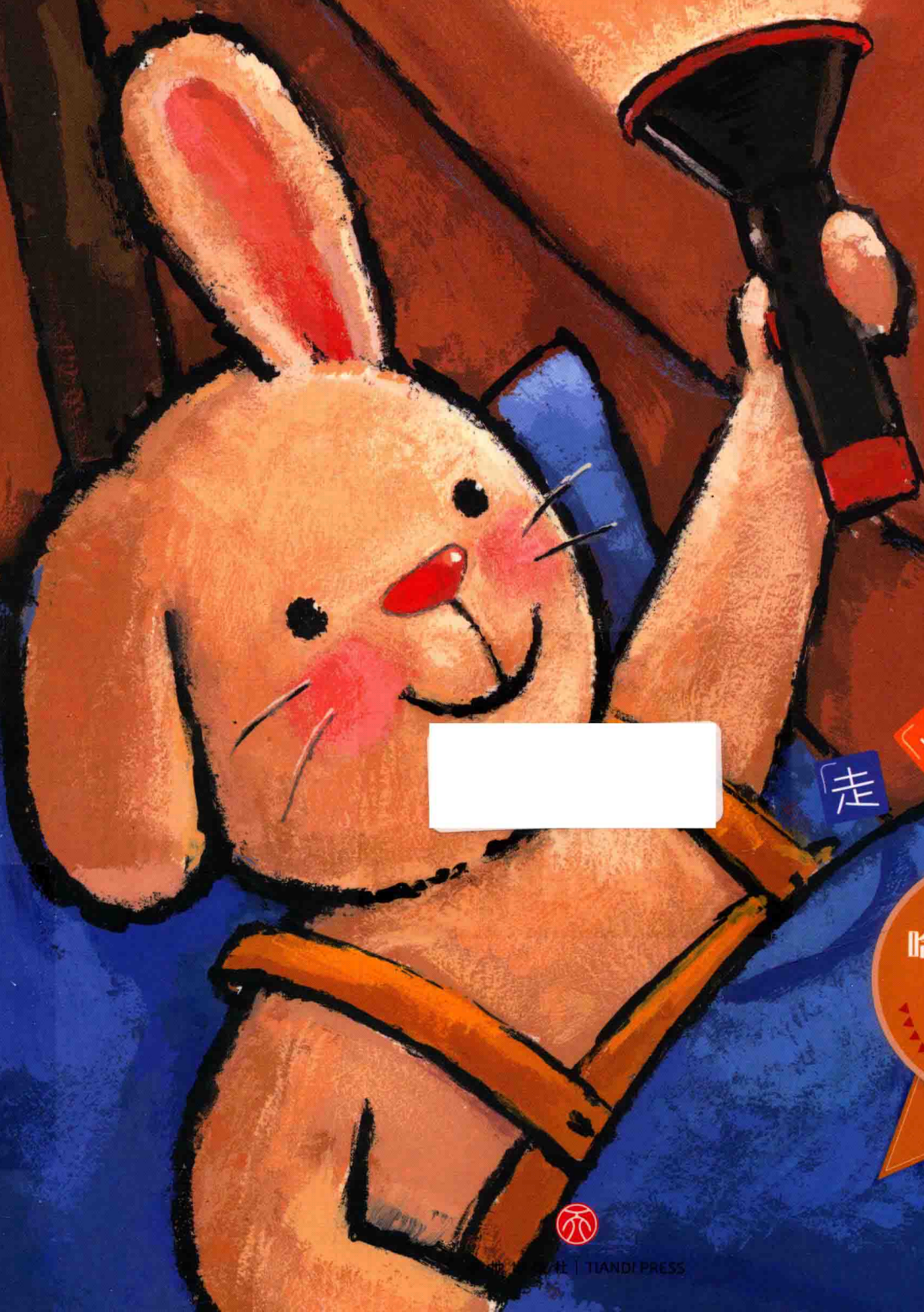




中英双语故事系列

我才不怕

[比] G.V. 西纳顿 文/图
杨玲玲 彭懿 译



走 向 独 立

荣获
哈瑟尔特国际
插画大奖
1000 多万家庭
挚爱之选



天地出版社 | TIANDI PRESS



中英双语故事系列

我才不怕

[比] G.V.西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭 懿 译



天地出版社 | TIANDI PRESS

图书在版编目(CIP)数据

我才不怕 / (比) G.V.西纳顿文图; 杨玲玲, 彭懿
译. — 成都: 天地出版社, 2017.8
(奇奇好棒中英双语故事系列)
ISBN 978-7-5455-2869-5

I. ①我… II. ①G… ②杨… ③彭… III. ①儿童故事—图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第120373号

Original title: Rikki durft
First published in Belgium and the Netherlands in 2001 by Clavis Uitgeverij,
Hasselt - Amsterdam - New York.
Text and illustrations © 2001 Clavis Uitgeverij,
Hasselt - Amsterdam - New York.
Written and illustrated by Guido van Genechten.
Bilingual: English - Simplified Chinese translation copyright © (2017) by Xi'an Qujiang Peihao Publishing & Media Co., Ltd.
All rights reserved.

著作权合同登记号: 图字: 21-2017-362-372

奇奇好棒中英双语故事系列·我才不怕

QIQI HAOBANG ZHONG-YING SHUANGYU GUSHI XILIE · WO CAI BUPA

 **Qujiang** Media &
Peihao Publishing
曲江培豪出版传媒·西安

出品人 杨 政
策划编辑 戴迪玲
责任编辑 徐 宏
特邀编辑 张 洵 柳春露 门战坤
版权编辑 包芬芬 王 华
美术设计 杨 蕾 李今妍
责任印制 刘 元
出版发行 天地出版社
(成都市槐树街2号 邮政编码: 610014)
网 址 <http://www.tiandiph.com>

总 经 销 新华文轩出版传媒股份有限公司
印 刷 鹤山雅图仕印刷有限公司
开 本 889mm × 1194mm 1/16
印 张 1.75
字 数 20千字
版 次 2017年8月第1版
印 次 2017年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5455-2869-5
定 价 19.80元



中英双语故事系列

我才不怕

[比] G.V.西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭懿 译



天地出版社 | TIANDI PRESS

夏天太热啦，甜胡萝卜冰激凌一口还没舔上就化了。

白天，兔子们在池塘里避暑。

可到了晚上，他们还是会不停地出汗，全身都会湿透。

睡在床上实在是太热了，所以，有些兔子会搭帐篷睡在外面。

奇奇也想在外面的帐篷里睡。

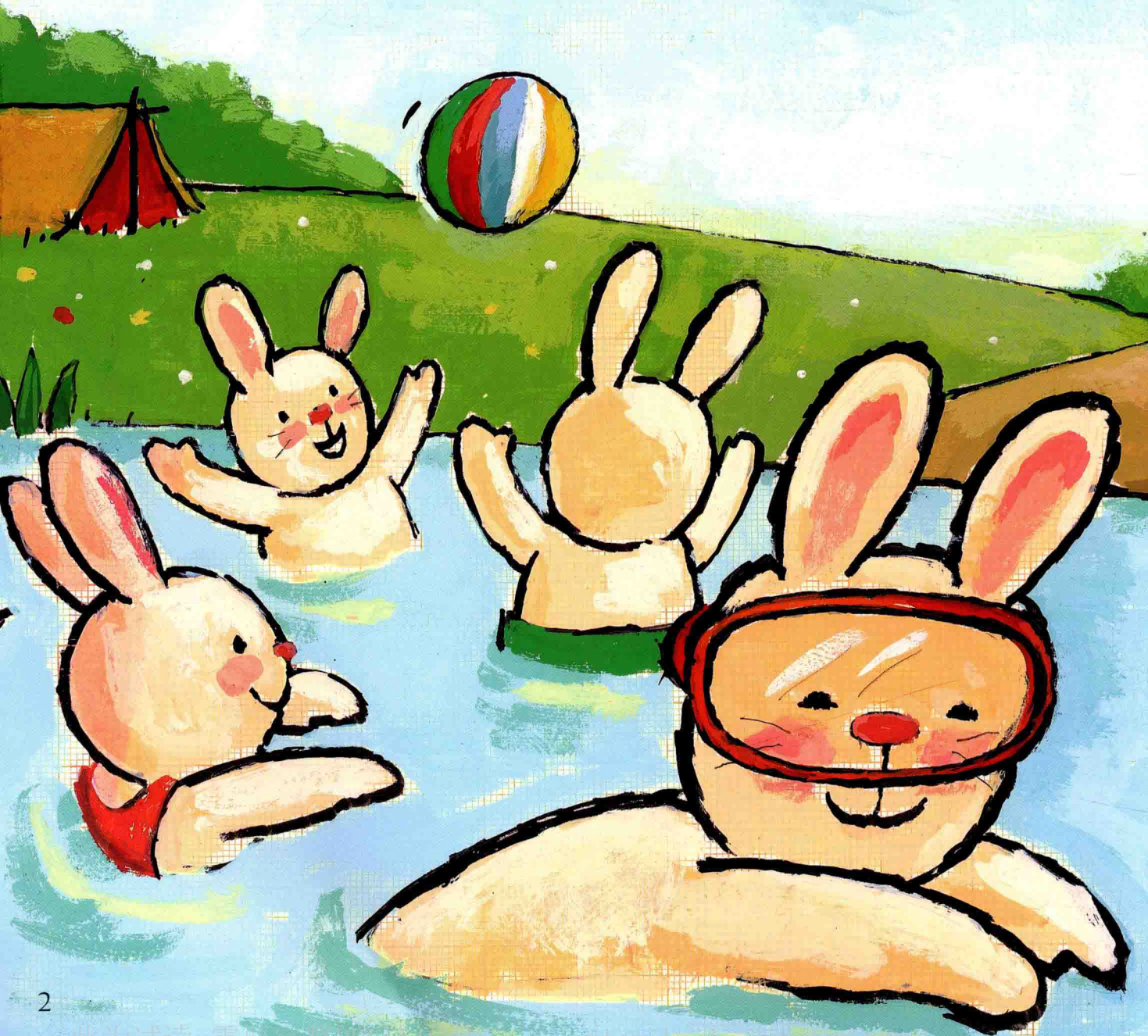
It is so hot during the summer that the sweet carrot ice cream melts even before Ricky's first lick.

During the day, the rabbits cool themselves in the pond.

But at night they are drenched in sweat all over again.

It is far too hot in bed. That's why some of the rabbits sleep outside in tents.

Ricky wants to sleep outside in a tent, too.









“爸爸，你能帮我搭一顶帐篷吗？”奇奇问。

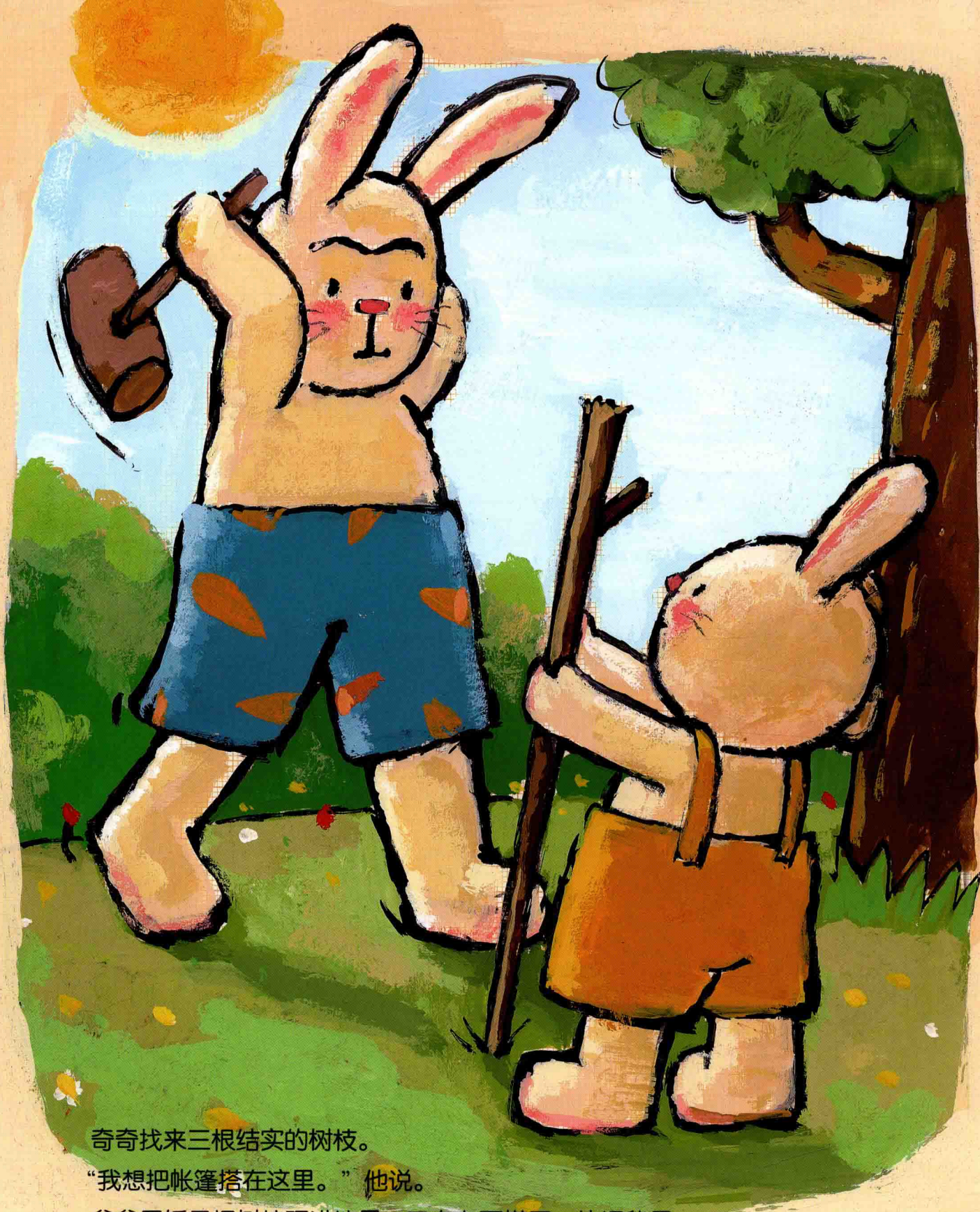
“当然可以啦，”爸爸说，“可是你敢一个人睡在外面的帐篷里吗？”

“当然敢，我一点都不害怕！”奇奇回答。

“Daddy, can you please help me set up a tent?” Ricky asks.

“I will be glad to help you,” Daddy says, “but are you brave enough to sleep outside all alone in a tent?”

“Of course I am,” Ricky answers. “I’m not afraid at all!”



奇奇找来三根结实的树枝。

“我想把帐篷搭在这里。”他说。

爸爸用锤子把树枝砸进地里，又在上面搭了一块旧毯子。

虽然搭帐篷不是很容易，可是奇奇知道该怎样搭。

Ricky collects three thick branches.

“I want my tent right here,” he says.

Daddy pounds the branches into the ground with his mallet and spreads an old blanket across them.

Putting up a tent is not easy, but Ricky knows exactly what to do.



妈妈给奇奇和爸爸送来了柠檬汽水。

“我今晚要睡在外面，妈妈！”奇奇宣布道。

“太棒了！”妈妈说，“可是你敢一个人睡在外面的帐篷里吗？”


“当然敢，我一点都不害怕！”奇奇回答。

Mom brings Ricky and Daddy some lemonade.

“I’m sleeping outside tonight, Mommy!” Ricky declares.

“That’s great,” Mommy says, “but are you brave enough to sleep outside all alone in a tent?”

“Of course I am,” Ricky answers. “I’m not afraid at all!”



月亮刚升上来，奇奇就去帐篷里睡觉了。
他已经悄悄地在帐篷里藏了好多东西。
“睡在这里舒服吗？”妈妈和爸爸问。

Ricky wants to go to bed as soon as the moon rises.
He has secretly hidden some things in his tent.
“Is everything comfortable in there?” Mommy
and Daddy ask.



“哦，是的，一切都很好。”奇奇说，“我把枕头和毯子都拿来了。”

妈妈给了奇奇一个手电筒，又亲了他好几次，还跟他道了晚安。然后妈妈和爸爸回到房间，把奇奇一个人留在了外面的帐篷里。

“Oh yes, everything's fine,” Ricky says. “I have brought along my pillow and blankets.”

Mom gives Ricky a flashlight and lots of good-night kisses. Then Mommy and Daddy go back to the house, leaving Ricky outside all alone in his tent.

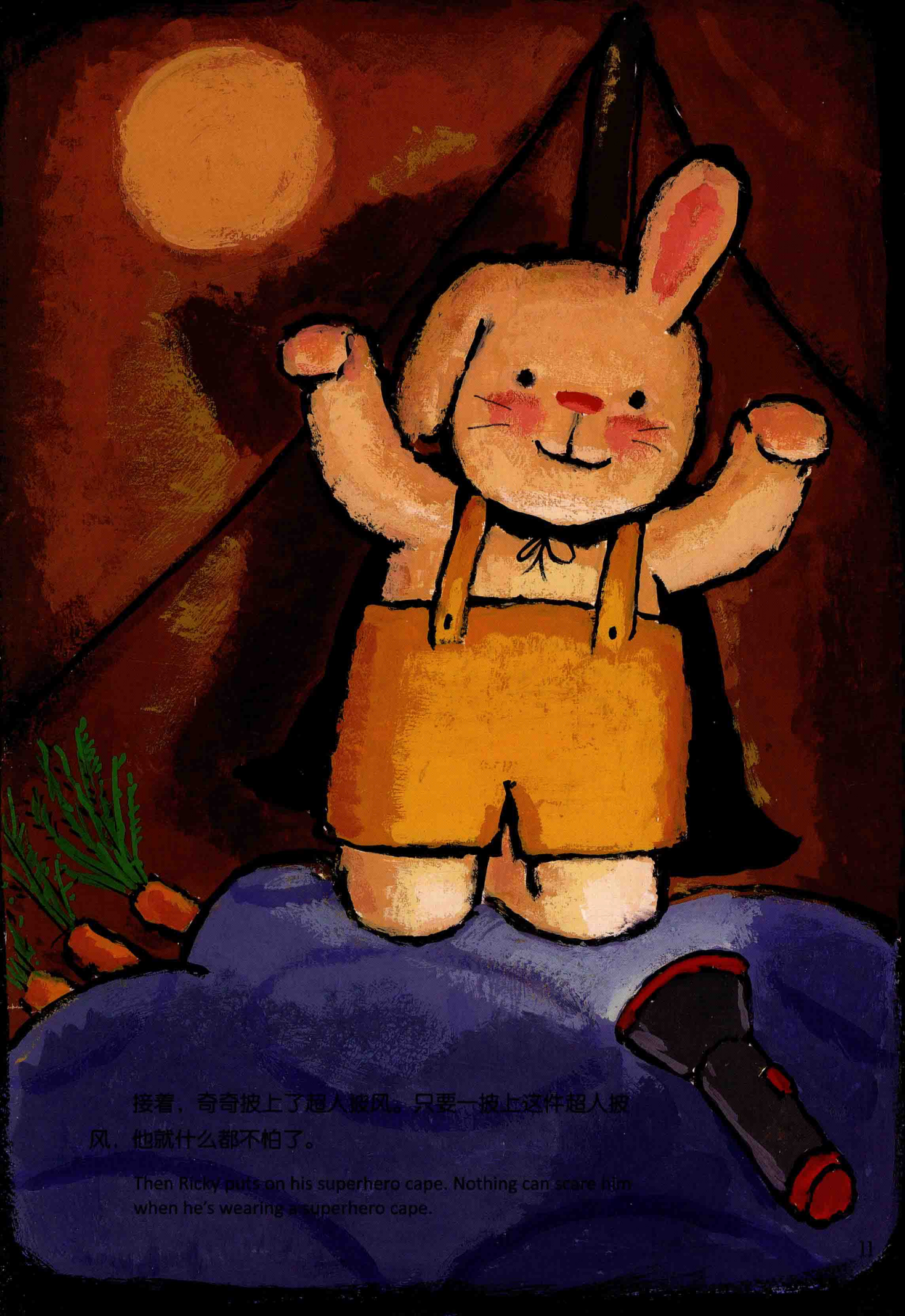


帐篷里面又好玩又凉快。

奇奇数了数他藏进来的甜胡萝卜。他吃了一根，把剩下的整整齐齐地排成一排。奇奇发现，在帐篷里吃甜胡萝卜，味道就是不一样，吃起来有一种冒险的味道！

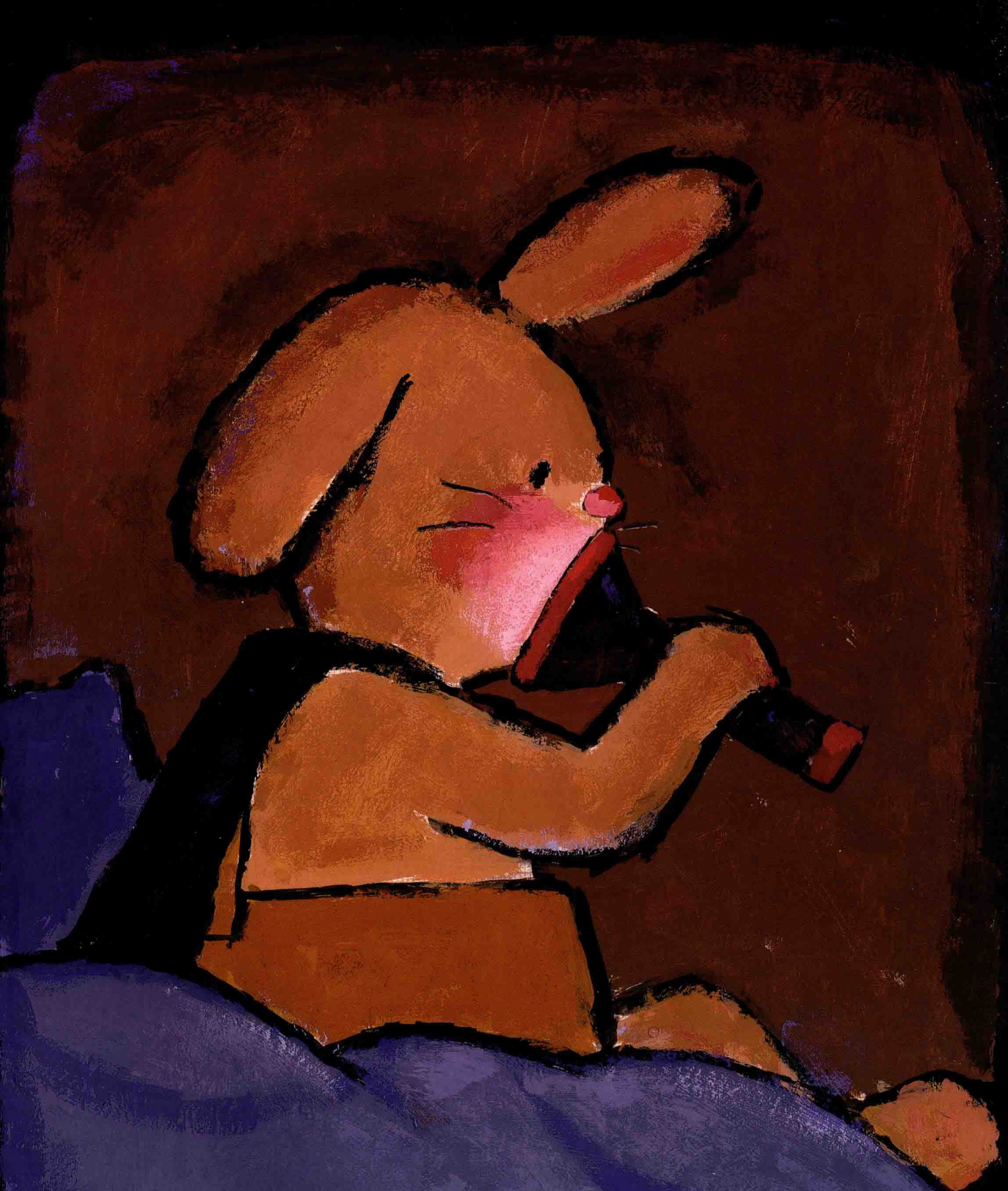
It's nice and cool in the tent.

Ricky counts the sweet carrots he hid. He eats one and he lines up the rest in a neat row. Ricky notices that sweet carrots taste differently in a tent – they taste like adventure!



接着，奇奇披上了超人披风。只要一披上这件超人披风，他就什么都不怕了。

Then Ricky puts on his superhero cape. Nothing can scare him when he's wearing a superhero cape.



奇奇用手电筒到处照：朝枕头后面照，朝毯子下面照，透过毯子朝上照，透过自己的手照，还朝自己的嘴里照。

Ricky shines his flashlight everywhere: BEHIND the pillow, UNDER the blanket, UP THROUGH the blanket, THROUGH his paw and IN his mouth.



奇奇在帐篷里玩起了手影游戏。他
做了一个能咬人的怪物手影。

唧唧！唧唧！突然……

周围一片漆黑！手电筒的电池没电了！

奇奇缩在毯子下面。

这里的一切都不一样，奇奇想。

在外面的帐篷里和在自己的房间里太不一样了。

Ricky makes shadow animals on the tent walls.

He makes monsters that can bite.

Chompl Chompl Suddenly ...

... it's pitch-dark! The flashlight batteries have died.

Ricky snuggles down under the blanket.

How different everything is here, Ricky thinks.

Being outside in a tent is so different from being in my own room.

